

Translating STAT (Sore Throat Assessment Tool)

Source Text:

TABLE 1

The Sore Throat Assessment Tool (STAT)-13 (all items) and STAT-10 (final questionnaire)^a. The mean scores at the time of inclusion for 77 patients and 103 controls are given.

Item #	At present, to what degree do you experience the following symptoms and are the following daily activities restricted?	Patients, mean score	Controls, mean score	Not at all	To a low degree	To a moderate degree	To a high degree	To a very high degree
<i>STAT-13 and STAT-10</i>								
1	My throat hurts	4.12	1.05	1	2	3	4	5
2	I have pain on swallowing	4.25	1.01	1	2	3	4	5
3	I feel uncomfortable	3.75	1.05	1	2	3	4	5
4	I have difficulty attending my work/school	3.46	1.03	1	2	3	4	5
5	I have reduced my level of activity	3.74	1.06	1	2	3	4	5
6	I have difficulty swallowing	3.86	1.02	1	2	3	4	5
7	I have a decreased appetite	3.09	1.02	1	2	3	4	5
8	I have a headache	3.16	1.17	1	2	3	4	5
10	I feel feverish	3.17	1.01	1	2	3	4	5
11	I feel ill	3.90	1.02	1	2	3	4	5
<i>Only STAT-13</i>								
9	I have difficulty breathing	1.88	1.08	1	2	3	4	5
12	I have difficulty opening my mouth	1.92	1.03	1	2	3	4	5
13	I have a cough	2.34	1.11	1	2	3	4	5

a) The study was performed in Danish (see supplemental online material for Danish version), the questionnaire wordings were evaluated by sore throat patients and items were arranged on a five-point Likert scale.

Target text:

Tabel 1: Alat Penilaian Radang Tenggorokan

Butir **Pada saat ini, sejauh mana Anda mengalami gejala berikut, dan apakah aktivitas harian berikut menjadi terbatas?** **Pasien, Skor rata-rata** **Kontrol, Skor rata-rata** **Tidak sama sekali** **rendah** **sedang** **tinggi** **sangat tinggi**

STAT-13 and STAT-10

1	Tenggorokan saya sakit	4,12	1,05	1	2	3	4	5
2	Saya kesakitan saat menelan	4,25	1,01	1	2	3	4	5
3	Saya merasa tidak nyaman	3,75	1,05	1	2	3	4	5
4	Saya kesulitan untuk pergi ke kantor/sekolah	3,46	1,03	1	2	3	4	5
5	Saya telah mengurangi aktivitas saya	3,74	1,06	1	2	3	4	5
6	Saya kesulitan menelan	3,86	1,02	1	2	3	4	5
7	Nafsu makan saya menurun	3,09	1,02	1	2	3	4	5
8	Saya sakit kepala	3,16	1,17	1	2	3	4	5
9	Saya merasa demam	3,17	1,01	1	2	3	4	5
10	Saya merasa sakit	3,90	1,02	1	2	3	4	5

Hanya STAT-13

11	Saya kesulitan bernafas	1,88	1,08	1	2	3	4	5
12	Saya kesulitan membuka mulut	1,92	1,03	1	2	3	4	5
13	Saya batuk	2,34	1,11	1	2	3	4	5

- a) Penelitian ini dilakukan di Denmark (Lihat materi tambahan online untuk versi Denmark), poin-poin kuesioner telah dievaluasi oleh pasien yang menderita sakit tenggorokan dan disusun berdasarkan lima poin skala Likert.